



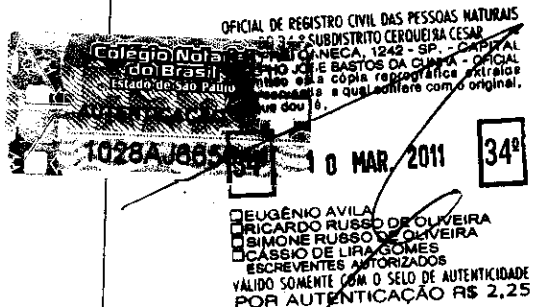
Sindicato das Empresas de Transporte Coletivo
Urbano de Passageiros de São Paulo

CERTIFICADO

A quem possa interessar

Atestamos pela presente, que a empresa **SERVIÇOS DIGITAIS LTDA.** com CNPJ 04.461.826/0001-09 foi contratada do Sindicato das Empresas de Transporte Coletivo Urbano de Passageiros de São Paulo - SP URBANUSS, contrato este que possuiu anuência da SÃO PAULO TRANSPORTE S/A, empresa que gerencia e administra o transporte público urbano de passageiros por ônibus. A Serviços Digitais opera o Sistema de Arrecadação, que utiliza como meio de validação os cartões inteligentes sem contato (smart card contactless), para o sistema de transporte público urbano do Município de São Paulo/Brasil, indicado a seguir:

Cliente	Sindicato das Empresas de Transporte Coletivo Urbano de Passageiros de São Paulo - SP URBANUSS
Cidade e País	SÃO PAULO / BRASIL
Tipo de Sistema	ÔNIBUS, TREM E METRÔ
Objeto / Alcance	Administração, registro de usuários, operação de venda, recarga e prestação de serviços para a operação do sistema de arrecadação do transporte público urbano de passageiros urbanos do Município de São Paulo - SP - Brasil, denominado SISTEMA BILHETE ÚNICO.





**Sindicato das Empresas de Transporte Coletivo
Urbano de Passageiros de São Paulo**

	O objeto do contrato inclui o fornecimento de equipamentos de recarga de créditos eletrônicos de cartões inteligentes sem contato (smart card contactless) nos pontos de distribuição, a gestão operacional da arrecadação do sistema, utilizando software próprio de gestão, desenvolvido pela Serviços Digitais e os serviços de registro e atendimentos aos usuários para controle de carga e recarga de créditos eletrônicos de viagem.
Data de início do Contrato	30/11/2004
Data de implantação do Sistema	01/12/2004
Quantidade de Cartões Inteligentes sem Contato (TISC) administrados pelo sistema de arrecadação	10.000.000 (dez milhões)
Número de Validadores instalados nos ônibus	14.000 (quatorze mil)
Quantidade dos pontos de venda operados	46 centros de venda (30 em terminais urbanos, 8 em garagens de ônibus e 8 em locais próprios), totalizando 229 pontos de atendimento de venda.
Valor do contrato (USD)	67.352.666,05 (sessenta e sete milhões trezentos e cinquenta e dois mil seiscentos e sessenta e seis dólares e cinco centavos)

Colégio Notarial do Brasil
Estado de São Paulo
1028AJ865826
15 MAR. 2011
34º
EUGÊNIO AVILA
RICARDO RIBEIRO DE OLIVEIRA
SIMONE RIBEIRO DE OLIVEIRA
CASSIO DE LIMA GOMES
ESCRITORES AUTORIZADOS
VÁLIDO SOMENTE COM O SELLO DE AUTENTICIDADE
POR AUTENTICAÇÃO R\$ 2,25



**Sindicato das Empresas de Transporte Coletivo
Urbano de Passageiros de São Paulo**

Valor médio diário de transações de venda e recarga (USD) em 24 meses, para o sistema de cartões inteligentes sem contato.	659.123,18 (seiscentos e cinquenta e nove mil, cento e vinte três dólares e dezoito centavos)
Período ao qual se aplica o valor máximo	01/12/2004 a 15/12/2007
Número médio diário de validações	4.500.000 (quatro milhões e quinhentas mil)
Número de profissionais alocados	350
Período do contrato	60 meses contados da data de assinatura

O contrato indicado foi executado, de forma satisfatória, pela **SERVIÇOS DIGITAIS LTDA.**, assim como informamos que o referido contrato encerrou-se em 15/12/2009.

Para obter informações adicionais sobre os serviços a que se refere o presente certificado, pedimos entrar em contatos através das informações indicadas a abaixo.

Atenciosamente,


Antonio Sampaio Amaral Filho

Gestor do Contrato - SPURBANUSS

55 11 3047-3001

spurbanuss@spurbanuss.com.br

Rua Helena, 218 – 11º andar – Vila Olímpia – São Paulo – SP – BR

CEP: 04552-050

São Paulo, 9 de março de 2011.

OFICIAL DE REGISTRO CIVIL DAS PESSOAS NATURAIS
DO 34.º SUBDISTRITO CERONEIRA CESAR
RUA FRIE GANEGA, 1242 - SP - CAPITAL
DOLPHO JOSE BASTOS DA SILVA - OFICIAL
Autenticado esta cópia registrada extrair-se
esta servente a qual contém com o original,
ou que não fa

Rua Helena, nº. 218 – 11º. Andar – Vila Olímpia – São Paulo – SP – CEP: 04552-050

Telefone – (11) 3047-3001 – Fax: (11) 3849-3001 10 MAR. 2011



34º

CONSULADO GENERAL DE COLOMBIA EN SÃO PAULO

N.º 809

El suscrito Cónsul General de Colombia CERTIFICA: que

al señor EUGENIO AVILA

que autoriza el presente documento a ejercer legalmente, en la

fecha allí expresada las funciones de NOTARIO

AUTORIZADO NOT. 34 SP

y que la firma y sello que en el documento aparecen como

duros, son las que usa y acostumbra en sus actos oficiales.

El Cónsul no asume responsabilidad alguna por el contenido

del documento.

São Paulo, 10 03. 2011

VALORES US\$ 2500 (Veinticinco Dólares)



Edwin Ostos Alfonso
EDWIN OSTOS ALFONSO
CONSUL GENERAL

PAGADO IMPUESTO DE TIMBRE

Si está conforme con el servicio prestado, diríjase al
Área de Quejas y Reclamos del Ministerio de
Relaciones Exteriores, Carrera 6 N.º 9-46, Bogotá,
D.C., Colombia; email: ciqujas@minter.gov.co

EM BRANCO

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES
BOGOTÁ D.C.
05 MAR 11 3:35

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

057481
Edwin Ostos
DOCUMENTO REEMPLAZA
LAS FUNCIONES INDICADAS

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD
DEL TEXTO

**TRADUCCIÓN OFICIAL NÚMERO 710 DE UN DOCUMENTO EN PORTUGUÉS,
REALIZADA EL DÍA CATORCE DE MARZO DE 2011, POR SIMONE EUGÊNIA
PORCIÚNCULA NEVARES, INTÉRPRETE Y TRADUCTORA OFICIAL
JURAMENTADA, SEGÚN CERTIFICADO DE IDONEIDAD PROFESIONAL
NÚMERO 200 DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.**

PÁGINA: 01

**SP – URBANUSS – Sindicato de las Empresa de Transporte
Colectivo Urbano de Pasajeros de São Paulo**


CERTIFICADO

A quien pueda interesar

Mediante el presente documento, certificamos que la empresa **SERVIÇOS DIGITAIS LTDA.**, identificada con el documento CNPJ 04.461.826/0001-09, fue contratada por el Sindicato de las Empresas de Transporte Colectivo Urbano de Pasajeros de São Paulo - SP URBANUSS, contrato éste que posee la anuencia de SÃO PAULO TRANSPORTE S/A, empresa que gerencia y administra el transporte público urbano de pasajeros en buses. SERVIÇOS DIGITAIS opera el Sistema de Recaudo, que utiliza como medio de validación las tarjetas inteligentes sin contacto (*smart card contactless*) para el sistema de transporte público urbano del Municipio de São Paulo/Brasil, según se especifica a continuación:

Cliente	Sindicato de las Empresas de Transporte Colectivo Urbano de Pasajeros de São Paulo - SP URBANUSS
Ciudad y País	SÃO PAULO / BRASIL
Tipo de Sistema	BUSES, TREN Y METRO

CONTINÚA EN LA PÁGINA 02


SIMONE EUGENIA PORCIÚNCULA NEVARES
TRADUCTORA E INTÉRPRETE OFICIAL
ESPAÑOL - PORTUGUES PORTUGUES - ESPAÑOL
C. E. 289000
CERTIFICADO DE IDONEIDAD No 200
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Objeto / Alcance	<p>Administración, registro de usuarios, operación de venta, recarga y prestación de servicios para la operación del sistema de recaudo del transporte público urbano de pasajeros urbanos del Municipio de São Paulo – SP – Brasil, denominado de SISTEMA ÚNICO DE TIQUETE.</p> <p>El objeto del contrato incluye el suministro de equipos de recarga de créditos electrónicos de tarjetas inteligentes sin contacto (<i>smart card contactless</i>) en los puestos de distribución; la gestión operacional del recaudo del sistema utilizando un software propio de gestión, desarrollado por Serviços Digitais y los servicios de registro y de atención a los usuarios para el control de carga y recarga de créditos electrónicos de viaje.</p>
Fecha de inicio del Contrato	30/11/2004
Fecha de implementación del Sistema	01/12/2004
Cantidad de Tarjetas Inteligentes Sin Contacto (TISC) administradas por el sistema de recaudo	10.000.000 (diez millones)
Número de Validadores instalados en los buses	14.000 (catorce mil)
Cantidad de los puntos de venta operados	46 centros de venta (30 en terminales urbanos, 8 en garajes de buses y 8 en sitios propios), totalizando 229 puntos de atención de venta.

CONTINÚA EN LA PÁGINA 03


Suzanne
 S' MONE EUGENIA PORCINHA
 TRADUCTORA E INTERPRETE OFICIAL
 ESPANHOL - PORTUGUES PORTUGUES - ESPANHOL
 C. E. 288000
 CERTIFICADO DE IDONEIDADE No 130
 UNIVERSIDADE NACIONAL DE COLOMBIA

Valor del contrato (USD)	67.352.666,05 (sesenta y siete millones, trescientos cincuenta y dos mil, seiscientos sesenta y seis dólares con cinco centavos).
Valor promedio diario de transacciones de venta y recarga (USD) en 24 meses, para el sistema de tarjetas inteligentes sin contacto.	659.123,18 (seiscientos cincuenta y nueve mil, ciento veintitrés dólares con dieciocho centavos).
Período al cual se aplica el valor máximo	Del 01/12/2004 al 15/12/2007
Promedio diario de validaciones	4.500.000 (cuatro millones, quinientas mil)
Número de profesionales contratados	350
Periodo del contrato	60 meses contados a partir de la fecha de la firma

El contrato indicado fue ejecutado de forma satisfactoria, por **SERVIÇOS DIGITAIS LTDA.**, además informamos que el referido contrato terminó el 15/12/2009. Para la obtención de informaciones adicionales sobre los servicios a que hace referencia el presente certificado, pedimos que entre en contacto a través de los datos suministrados a continuación. Atentamente. (Aparecen la firma y el nombre de: **ANTONIO SAMPAIO AMARAL FILHO**, que tiene la función indicada de **Gestor del Contrato – SPURBANUSS**). Teléfono: 55 11 3047-3001 – email: spurbanuss@spurbanuss.com.br - Rua Helena, 218 – 11° andar – Vila Olímpia – São Paulo – SP – Brasil. Código Postal: 04552-050. _____
São Paulo, 09 de marzo de 2011. _____

Aparecen los siguientes datos al final de cada página original: Calle Helena, 218 – 11° piso – Vila Olímpia – São Paulo – SP – Brasil. Código Postal: 04552-050 – Teléfono: (11) 3047-3001 – Telefax: (11) 3849-1991 – www.spurbanuss.com.br - spurbanuss@spurbanuss.com.br _____

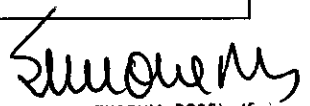
CONTINÚA EN LA PÁGINA 04


SIMONE EUGENIA PORCINO
TRADUCTORA E INTERPRETE OFICIAL
ESPAÑOL - PORTUGUES PORTUGUES - ESPANHOL
C. E. 28501
CERTIFICADO DE IDONEIDAD No. 0200
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Aparece un sello en cada página del original que dice: Oficial de Registro Civil de las Personas Físicas del 34° Subdistrito Cerqueira Cesar - Calle Frei Caneca, 1242, SP - Capital. Adolpho José Bastos da Cunha - Oficial - Autentico esta copia reprográfica realizada en nuestra Notaría, la cual corresponde con el documento original, de lo que doy fe. 18 de marzo de 2011. **EUGENIO AVILA**, que tiene la función indicada de **Escribiente Autorizado**. Tiene validez únicamente con la estampilla de seguridad. Autenticación R\$ 2,25. Aparecen también tres estampillas de seguridad que dicen: Colegio Notarial de Brasil - SP - ARPEN - SP - Autenticación - Estado de São Paulo - **1028AJ665644**, **1028AJ665636** y **1028AJ665643**, respectivamente. -----


Hay un sello que dice: **CONSULADO GENERAL DE COLOMBIA EN SÃO PAULO – 809**. El Suscrito Cónsul General de Colombia, CERTIFICA: que el Señor **EUGENIO AVILA**, que autoriza el presente documento ejercía legalmente, en la fecha allí expresada, las funciones de **NOTARIO AUTORIZADO NOT. 34 - SP** y que la firma y sello que en el documento aparecen como suyos son las que usa y acostumbra en sus actos oficiales. El Cónsul no asume responsabilidad alguna por el contenido del documento. São Paulo, **10/03/2011**. Derechos: US\$ 25,00 (veinticinco dólares). Firma **EDWIN OSTOS ALFONSO**, que tiene la función indicada, **CÓNSUL GENERAL**. Hay un sello en el certificado que dice: Consulado General de Colombia - São Paulo. Pagado impuesto de timbre. Hay otro sello que dice: "Si está inconforme con el servicio prestado, diríjase al Área de Quejas y Reclamos del Ministerio de Relaciones Exteriores, Carrera 6 N. 9-46, Bogotá, D.C., Colombia; email: ciquejasinrelext.gov.co". -----

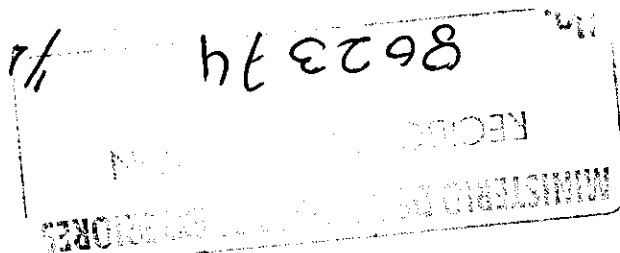
CONTINÚA EN LA PÁGINA 05


SIMONE EUGENIA PORC...
TRADUCTORA E INTERPRETE OFICIAL
ESPAÑOL - PORTUGUES PORTUGUES - ...
C. E. 28500
CERTIFICADO DE IDONEIDAD N° ...
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Hay dos sellos unidos que dicen: **MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**
NÚMERO 057481 - Bogotá, a los catorce días del mes de marzo de 2011, a las 3:35 PM. Hay una firma del Jefe de Legalizaciones del Ministerio de Relaciones Exteriores/Bogotá D.C. El Ministerio declara que **EDWIN OSTOS**, cuya firma aparece en el presente documento, desempeña las funciones indicadas. No se asume responsabilidad del texto. _____

ESTA TRADUCCIÓN CONTIENE 05 PÁGINAS. LA ANTERIOR ES TRADUCCIÓN FIEL Y COMPLETA DEL DOCUMENTO ORIGINAL QUE TENGO A LA VISTA. SEGÚN CONFRONTACIÓN DOY FE Y FIRMO EN BOGOTÁ, A LOS CATORCE (14) DÍAS DEL MES DE MARZO DE 2011. _____


SIMONE EUGENIA PORCUNCULA
TRADUCTORA E INTERPRETE OFICIAL
ESPAÑOL - PORTUGUES PORTUGUES - ESPAÑOL
C. E. 2850.7
CERTIFICADO DE IDONEIDAD No. 100
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA



NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD
DEL TEXTO
057603
Simone Porcuncula
Cuya firma aparece en el
presente documento desempeña
las funciones indicadas

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES
BOGOTÁ
Jefe de Legalizaciones
14 MAR 15 A 7:53